

REVUE

Voltaire

11  
2011

Voltaire patriarche





R E V U E

*Voltaire*

Revue annuelle publiée par la Société des études voltairiennes et l'Équipe « Voltaire en son temps » du Centre d'étude de la langue et de la littérature françaises des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

#### Codirecteurs

José-Michel MOUREAUX  
19, jardin Boieldieu, 92800 PUTEAUX  
josemichelmoreaux@free.fr

Olivier FERRET  
4, rue Neyret, 69001 LYON  
olivier.ferret@univ-lyon2.fr

#### Rédactrice en chef

Myrtille MÉRICAM-BOURDET  
54, avenue Foubert, 59110 LA MADELEINE  
myrtille.mericam-bourdet@univ-lyon2.fr

Les articles doivent être envoyés aux Codirecteurs par courrier électronique, dans un fichier Word attaché. Toute correspondance concernant la rédaction doit être adressée impersonnellement aux Codirecteurs. Les volumes envoyés pour compte rendu doivent être adressés à :

Laurence MACÉ  
2, rue Erlanger, 75016 PARIS  
laurence.mace@laposte.net

Tous les articles publiés dans la *Revue Voltaire* sont soumis à une double expertise.

**Comité de direction :** Nicholas CRONK, Jean DAGEN, Olivier FERRET, Nicolai KOPANEV, Sylvain MENANT, Myrtille MÉRICAM-BOURDET, Christiane MERVAUD, José-Michel MOUREAUX.

**Comité de lecture :** M.-H. COTONI, professeur émérite à l'université de Nice ; N. ELAGUINA, conservatrice générale, Manuscrits occidentaux, Bibliothèque nationale de Russie ; C. GUYON-LECOQ, Maître de conférences à l'université de Picardie-Jules-Verne ; G. IOTTI, professeur à l'université de Pise ; J. IVERSON, professeur au Whitman College, Washington ; J. VERCRUYSE, professeur émérite à la Vrije U. Brussel ; Ch. WIRZ, ancien conservateur de l'Institut et Musée Voltaire, Genève ; P. ZABOROV, directeur de recherches à l'Institut de littérature russe de l'Académie des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg.

# SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

<http://voltaire.lire.ish-lyon.cnrs.fr>

## Bureau

*Présidente d'honneur* : Christiane Mervaud

*Président* : Nicholas Cronk

*Vice-présidente* : Marie-Hélène Cotoni

*Secrétaire général* : Olivier Ferret

*Trésorière* : Laurence Macé

*Secrétaire* : Myrtille Méricam-Bourdet

## Conseil d'administration

Annick Azerhad, Christophe Cave, Marie-Hélène Cotoni, Nicholas Cronk, Michel Delon, Olivier Ferret, Russell Goulbourne, Claude Lauriol, Laurence Macé, Myrtille Méricam-Bourdet, Christiane Mervaud, José-Michel Moureaux, Christophe Paillard, Charles Wirz.

Les cotisations doivent parvenir à l'adresse de la trésorière :

Laurence MACÉ  
2, rue Erlanger, 75016 PARIS  
[laurence.mace@laposte.net](mailto:laurence.mace@laposte.net)

### Tarifs 2011

Sociétaire : 25 €

Étudiant non salarié : 15 €

Bibliothèque et institution : 30 €

La *Revue Voltaire* est adressée gratuitement aux adhérents de la SEV.

11

2011

## Voltaire patriarche

REVUE

voltaire

I. LA CONSTRUCTION DU  
PERSONNAGE DU « PATRIARCHE »**Nicholas Cronk** et **Olivier Ferret**  
Voltaire patriarche ?**José-Michel Moureaux**  
Voltaire apôtre. De la parodie au mimétisme.**Nicholas Cronk**  
L'auteur patriarche : une construction en lettres.**Christiane Mervaud**  
Voltaire en majesté : les « Lettres véritables »  
du *Commentaire historique*.**Marc Hersant**  
Un patriarche en représentation : le *Commentaire  
historique sur les œuvres de l'auteur de La Henriade*.**Antonio Gurrado**  
« Mes frères » : la constitution de la fraternité  
voltairienne dans le *Sermon du rabbin Akib*.**Christophe Paillard**  
Voltaire et le marquis de Florian. Le rôle du cercle  
familial dans l'édification du statut patriarcal de  
Voltaire.**Linda Gil**  
De l'hommage à l'éloge : contribution à l'édification  
du mythe du « patriarche » par Condorcet.  
L'édition de Kehl et la *Vie de Voltaire*.**Barbara Innocenti**  
Le patriarche sur les planches du théâtre de la  
Révolution et de l'Empire.**Sylvain Menant**  
Patriarcat et subconscient voltairien.

## II. CORRESPONDANCE

**Nicholas Cronk**  
La correspondance de Voltaire : la première mise à  
jour (2011) de l'édition de Th. Besterman.**Nicholas Cronk**  
La correspondance de Voltaire dans les collections  
de la Pierpont Morgan Library : lettres et documents  
inédits.**Nicholas Cronk**  
Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente :  
D17279a et D20759-N1.**Christophe Paillard**  
Un billet inédit de Jean-Louis Wagnière (10 mai  
[1778 ?]).**Catherine Volpilhac-Auger**  
Voltaire bénédictin, ou les aléas de la  
correspondance.**Kelsey Rubin-Detlev**  
La correspondance de Voltaire et de Catherine II : un  
jeu de rôle littéraire.**Giovanni Ricci**  
'Mio' or 'mi'? A Misprint in Besterman's Editions of  
Voltaire's Letters.**Léonard Burnand**  
Fédor Golowkin sur les traces de Voltaire : genèse  
des *Lettres diverses recueillies en Suisse*.

## III. VARIA

**Myrtille Méricam-Bourdet**  
Les inflexions du discours historique voltairien  
sur l'origine dans les années 1760 : le rôle de  
Rousseau.**Patrick Neiertz**  
Voltaire et les économistes.**Éric Francalanza**  
Sand et Voltaire.**Michel Mervaud**  
Voltaire lexicographe. Note sur la néologie, les créations  
verbales et les mots rares de Voltaire, principalement  
dans les *Questions sur l'Encyclopédie*.**Joan DeJean**  
The Mysterious Poem in Letter 20 of the *Lettres  
philosophiques*.**Christophe Paillard**  
Les « cailloux pétrifiés » de Voltaire. Corrections  
auctoriales ou modifications éditoriales ? Le traitement  
de L'A. B. C. dans les éditions de Kehl et de Beuchot.

## IV. COMPTES RENDUS

29 €

ISBN de ce PDF :  
979-10-231-2897-0

SODIS F139-618

<http://pups.paris-sorbonne.fr>

R E V U E

*Voltaire*

n° 11 • 2011

# Voltaire patriarche

Publié avec le concours  
du Centre national du livre



V11 · Voltaire patriarche (PDF complet)	979-10-231-2874-1
V11 · I · Voltaire patriarche ? · Nicholas Cronk & Olivier Ferret	979-10-231-2875-8
V11 · I · Voltaire apôtre. De la parodie au mimétisme · José-Michel Moureaux	979-10-231-2876-5
V11 · I · L'auteur patriarche : une construction en lettres · Nicholas Cronk	979-10-231-2877-2
V11 · I · Voltaire en majesté : les « Lettres véritables » du Commentaire historique · Christiane Mervaud	979-10-231-2878-9
V11 · I · Un patriarche en représentation : le <i>Commentaire historique sur les œuvres de l'auteur de La Henriade</i> · Marc Hersant	979-10-231-2879-6
V11 · I · « Mes frères » : la constitution de la fraternité voltairienne dans le <i>Sermon du rabbin Akib</i> · Antonio Gurrado	979-10-231-2880-2
V11 · I · Voltaire et le marquis de Florian. Le rôle du cercle familial dans l'édification du statut patriarcal de Voltaire · Christophe Paillard	979-10-231-2881-9
V11 · I · De l'hommage à l'éloge : contribution à l'édification du mythe du « patriarche » par Condorcet. L'édition de Kehl et la Vie de Voltaire · Linda Gil	979-10-231-2882-6
V11 · I · Le patriarche sur les planches du théâtre de la Révolution et de l'Empire · Barbara Innocenti	979-10-231-2883-3
V11 · I · Patriarcat et subconscient voltairien · Sylvain Menant	979-10-231-2884-0
V11 · II · La correspondance de Voltaire : la première mise à jour (2011) de l'édition de Th. Besterman · Nicholas Cronk	979-10-231-2885-7
V11 · II · La correspondance de Voltaire dans les collections de la Pierpont Morgan Library : lettres et documents inédits · Nicholas Cronk	979-10-231-2886-4
V11 · II · Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente : D17279a et D20759-N1 · Nicholas Cronk	979-10-231-2887-1
V11 · II · Un billet inédit de Jean-Louis Wagnière (10 mai [1778 ?]) · Christophe Paillard	979-10-231-2888-8
V11 · II · Voltaire bénédictin, ou les aléas de la correspondance · Catherine Volpilhac-Auger	979-10-231-2889-5
V11 · II · La correspondance de Voltaire et Catherine II : un jeu de rôle littéraire · Kelsey Rubin-Detlev	979-10-231-2890-1
V11 · II · "Mio" or "mi"? A Misprint in Besterman's Editions of Voltaire's Letters · Giovanni Ricci	979-10-231-2891-8
V11 · II · Fédor Golowkin sur les traces de Voltaire : genèse des <i>Lettres diverses recueillies en Suisse</i> · Léonard Burnand	979-10-231-2892-5
V11 · III · Les inflexions du discours historique voltairien sur l'origine dans les années 1760 : le rôle de Rousseau · Myrtille Méricam-Bourdet	979-10-231-2893-2
V11 · III · Voltaire et les économistes · Patrick Neiertz	979-10-231-2894-9
V11 · III · Sand et Voltaire · Éric Francalanza	979-10-231-2895-6
V11 · III · Voltaire lexicographe. Note sur la néologie, les créations verbales et les mots rares de Voltaire, principalement dans les <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> · Michel Mervaud	979-10-231-2896-3
V11 · III · The Mysterious Poem in Letter 20 of the <i>Lettres philosophiques</i> · Joan DeJean	<b>979-10-231-2897-0</b>
V11 · III · Les « cailloux pétrifiés » de Voltaire. Corrections auctoriales ou modifications éditoriales ? Le traitement de <i>L'A. B. C.</i> dans les éditions de Kehl et de Beuchot · Christophe Paillard	979-10-231-2898-7
V11 · IV · Comptes rendus	979-10-231-2899-4

Les SUP, anciennement PUPS, sont un service général de la faculté des Lettres de Sorbonne Université

© Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2011

ISBN de l'édition papier : 978-2-84050-753-6

Mise en page : Compo-Méca s.a.r.l. (Mouguerre) d'après le graphisme de Patrick Van Dieren

© Sorbonne Université Presses, 2022

Adaptation numérique : Emmanuel Marc Dubois/3d2s

**SUP**

Maison de la Recherche, Sorbonne Université, 28, rue Serpente, 75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

## SOMMAIRE

Liste des sigles et abréviations.....	7
---------------------------------------	---

### I

#### LA CONSTRUCTION DU PERSONNAGE DU « PATRIARCHE »

Voltaire patriarche ?.....	11
Nicholas Cronk & Olivier Ferret	
Voltaire apôtre. De la parodie au mimétisme*.....	23
José-Michel Moureaux	
L'auteur patriarche : une construction en lettres.....	47
Nicholas Cronk	
Voltaire en majesté : les « lettres véritables » du <i>commentaire historique</i> .....	61
Christiane Mervaud	
Un patriarche en représentation : le <i>commentaire historique sur les œuvres de l'auteur de La Henriade</i> .....	109
Marc Hersant	
« Mes frères » : la constitution de la fraternité voltairienne dans le <i>sermon du rabbin Akib</i> .....	121
Antonio Gurrado	
Voltaire et le marquis de Florian. le rôle du cercle familial dans l'édification du statut patriarcal de Voltaire.....	135
Christophe Paillard	
De l'hommage à l'éloge : contribution à l'édification du mythe du « patriarche » par Condorcet. l'édition de Kehl et la <i>Vie de Voltaire</i> .....	153
Linda Gil	
Le patriarche sur les planches du théâtre de la Révolution et de l'Empire.....	167
Barbara Innocenti	
Patriarcat et subconscient voltairien.....	181
Sylvain Menant	

II

CORRESPONDANCE : INÉDITS ET ÉTUDES

	La correspondance de Voltaire : la première mise à jour (2011) de l'édition de Th. Besterman.....	195
	Nicholas Cronk	
	La correspondance de Voltaire dans les collections de la Pierpont Morgan Library : lettres et documents inédits.....	197
	Nicholas Cronk	
	Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente : d17279a et d20759-n1 .....	219
	Nicholas Cronk	
	Un billet inédit de Jean-Louis Wagnière (10 mai [1778 ?]).....	221
	Christophe Paillard	
4	Voltaire bénédictin, ou les aléas de la correspondance.....	225
	Catherine Volpillac-Auger	
	La correspondance de Voltaire et Catherine II : un jeu de rôle littéraire.....	237
	Kelsey Rubin-Detlev	
	“Mio” or “mi”? a Misprint in Besterman’s Editions of Voltaire’s Letters.....	257
	Giovanni Ricci	
	Fédor Golowkin sur les traces de Voltaire : genèse des <i>Lettres diverses recueillies en suisse</i> .....	265
	Léonard Burnand	

III

VARIA

	Les inflexions du discours historique voltairien sur l'origine dans les années 1760 : le rôle de Rousseau.....	275
	Myrtille Méricam-Bourdet	
	Voltaire et les économistes.....	287
	Patrick Neiertz	
	Sand et Voltaire.....	321
	Éric Francalanza	



Voltaire lexicographe. note sur la néologie, les créations verbales et les mots rares de Voltaire, principalement dans les <i>Questions sur l'encyclopédie</i> .....	341
Michel Mervaud	
The Mysterious Poem in Letter 20 of the <i>Lettres philosophiques</i> .....	367
Joan DeJean	
Les « cailloux pétrifiés » de Voltaire.corrections auctoriales ou modifications éditoriales ? le traitement de <i>l'a. b. c.</i> dans les éditions de Kehl et de Beuchot .....	373
Christophe Paillard	

#### IV

#### COMPTES RENDUS

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 22. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (II). <i>Avant-propos et chapitres 1-37</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2009, lii + 574 p.....	389
John Iverson	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 39. <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> (III) (Aristote-Certain), Oxford, Voltaire Foundation, 2008, xxx + 626 p. ....	391
Jean Dagen	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 45A. <i>Œuvres de 1753-1757</i> [ <i>Examen du Testament politique du cardinal Alberoni ; L'Orphelin de la Chine ; Épître de l'auteur, en arrivant dans sa terre près du lac de Genève, en mars 1755 ; Poème sur le désastre de Lisbonne ; Shorter verse of 1753-1757</i> ], Oxford, Foundation, 2009, xii + 456 p.....	394
Sylvain Menant	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 45C. <i>Paméla ; Mémoires pour servir à la vie de Monsieur de Voltaire, écrits par lui-même</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2010, xxxvi + 468 p.....	397
Florence Magnot-Ogilvy	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 49A. <i>Sermon des cinquante ; Œuvres de 1758-1759</i> [ <i>Précis de l'Écclésiaste ; Précis du Cantique des cantiques ; Lettre sur le Messie ; Réfutation d'un écrit anonyme contre la mémoire de feu Monsieur Joseph Saurin ; Des allégories ; Mémoire sur le libelle clandestinement imprimé à Lausanne sous le titre de Guerre de Monsieur de Voltaire ; Requête aux magnifiques seigneurs curateurs de l'Académie de Lausanne ; Extraits de plusieurs morceaux de l'éloge funèbre du cordonnier Reinhart par Sa Majesté le roi de Prusse ; Ariste et Acrotal ; Un sauvage et un bachelier ; Entretiens chinois ; Histoire d'un bon bramin</i> ], Oxford, Voltaire Foundation, 2010, xxvi + 506 p. ....	402
Alain Sandrier	

- Les Œuvres complètes de Voltaire*, t. 63B. *Œuvres de 1767 (II)* [*Les Honnêtetés littéraires ; Lettre de Monsieur de Voltaire à Monsieur Élie de Beaumont ; Lettre sur les panégyriques ; Fragment des instructions pour le prince royal de \*\*\* ; Du divorce ; De la liberté de conscience ; Lettre d'un membre du conseil de Zurich, à Monsieur D\*\*\*, avocat à Besançon ; Lettre d'un avocat au nommé Nonnotte, ex-jésuite ; Lettres à Son Altesse Monseigneur le prince de \*\*\* ; Relation de la mort du chevalier de La Barre ; Shorter verse of 1767*], Oxford, Voltaire Foundation, 2008, xx + 636 p. ....408  
 Christophe Cave
- Les Œuvres complètes de Voltaire*, t. 75B. *Fragments sur l'Inde et sur le général Lalli*, Oxford, Voltaire Foundation, 2009, xviii + 346 p. .... 415  
 Myrtille Méricam-Bourdet
- 6 Voltaire, *Lettres philosophiques*. Édition critique par Olivier Ferret et Antony McKenna, Paris, Éditions Classiques Garnier, coll. « Bibliothèque du XVIII<sup>e</sup> siècle », 2010, 604 p. ....418  
 Nicholas Cronk
- Voltaire : textes interdits*. Textes choisis et présentés par Laurence Macé, Paris, Éditions Garnier, 2010, 191 p. ....420  
 Nicholas Cronk
- James Hanrahan, *Voltaire and the parlements of France*, SVEC 2009:06, Oxford, Voltaire Foundation, 2009, xii + 265 p. .... 421  
 Myrtille Méricam-Bourdet
- Jörg Kreuzt, *Cosimo Alessandro Collini (1727-1806). Ein europäischer Aufklärer am kurpfälzischen Hof*, Ubstadt-Weiher, Verlag regionalkultur, coll. « Mannheimer historische Schriften », 2009, 682 p. ....422  
 Ewa Mayer
- Christophe Paillard, *Voltaire en son château de Ferney*, Paris, Éditions du Patrimoine-Centre des monuments nationaux, 2010, 64 p. ....426  
 Sylvain Menant

## LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs : t. 214 ; Voltaire</i> , éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [7 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, <i>OCV</i> , t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercauteren (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, Champion, 2003.
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
k84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8°.
M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
SVEC	<i>Studies on Voltaire and the Eighteenth Century</i> , Oxford, Voltaire Foundation.
VST	R. Pomeau et coll., <i>Voltaire en son temps</i> , 2 <sup>e</sup> éd., Oxford/Paris, Voltaire Foundation/Fayard, 1995, 2 vol.
w75G	Voltaire, <i>La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée</i> , Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8° [édition dite « encadrée »].





III

*Varia*



THE MYSTERIOUS POEM IN LETTER 20  
OF THE *LETTRES PHILOSOPHIQUES*

Joan DeJean

University of Pennsylvania

As soon as the *Letters Concerning the English Nation* went on sale in London, critics began calling attention to the anomaly of one of the briefest of Voltaire's missives, letter 20, 'On such of the Nobility as cultivate the Belles-Lettres', 'Sur les Seigneurs qui cultivent les Lettres'. Prévost, for example, saw the body of the letter as mere padding: 'je suis trompé si les deux pages dont elle est composée n'ont été faites uniquement pour avoir l'occasion de placer une petite pièce de vers qui se trouve à la fin'.<sup>1</sup> The commentator in *The Present State of the Republick of Letters* had no idea about the identity of the poem's author and wondered 'if he is not injured by his translator' since the poem, in Voltaire's rendition, 'has little to recommend it'.<sup>2</sup> In this case alone, commentators quickly began to assert that the 'petite pièce de vers' in question had been composed not by any authentic English author but by Voltaire himself. The anonymous author of *Réponse ou critique des 'Lettres philosophiques' de M. de V. (Le Coq de Villeray?)* speaks, for example, of 'ce prétendu Milord'.<sup>3</sup>

In the 1739 (Amsterdam, Chez Étienne Ledet et Cie) edition of the *Œuvres de Mr. de Voltaire*, the mystery began to be cleared up when, undoubtedly with Voltaire's authorization, the line introducing the poem was revised: from then on, instead of 'les vers de milord...', it read 'les vers de Mylord Harvey'.<sup>4</sup>

- 1 The *Letters Concerning the English Nation* were on sale late in the summer of 1733; Prévost's commentary appeared within about a month of the work's publication. *Le Pour et Contre*, vol.13, p.297. Number 13 does not have an *approbation*; the *approbation* for number 12 is dated 22 September 1733.
- 2 *The Present State of the Republick of Letters* (London, W. Innys and R. Menby, 1733), October 1733, article 22, p.284.
- 3 [Le Coq de Villeray], *Réponse ou critique des 'Lettres philosophiques' de M. de V.* (Basel[Paris], Christophe Revis, 1735), p.91.
- 4 *Œuvres de Mr. de Voltaire*, 4 vols. (Amsterdam, Étienne Ledet et Cie, 1739), vol.4, p.301. Bengesco describes this edition as 'donnée avec la participation de Voltaire'. In his correspondence, Voltaire for the most part spelled the name as it appears here, 'Harvey' (D455, for example); occasionally, he did write 'Hervey' (D652, for instance).

In the 1751 edition of Voltaire's works ([Paris, Lambert]), the identification was reiterated, once again undoubtedly with Voltaire's authorization, when a note was added: '*Nota. Je ne suis pas de l'avis de Mylord Harvey...*'.<sup>5</sup> Until well into the 20th century, however, scholars continued to wonder whether, since in this case alone Voltaire had quoted no part of the English original for his translation and since no such poem by Hervey had ever come to light, Voltaire might not himself have authored these lines so virulently critical of the Church in Rome.<sup>6</sup> Indeed, such speculation continued even as late as the 1980s.<sup>7</sup>

By then, thanks to two nearly simultaneous revelations, that question had already been answered. First, in the 1950 volume, *Lord Hervey and His Friends*, the Earl of Ilchester published a verse letter written in the summer of 1729 by Lord Hervey to his wife: the lines around which Voltaire, as Prévost was the first to remark, built letter 20 thus appeared in print in English for the first time.<sup>8</sup> Then, shortly thereafter, first in his 1952 edition of Voltaire's *Notebooks* and then in volume 86 of *The Complete Works of Voltaire*, Theodore Besterman made public documents proving that Hervey in all likelihood shared the poem with Voltaire when he stopped in Paris on his return journey to England from Italy late in 1729. Voltaire subsequently copied the poem in his notebooks. Finally, in January 1732, Voltaire addressed a letter to Hervey in which he copied the first four lines of the English original, followed by his complete French translation, which he referred to as 'my flat copy of this bold original' – this could have been a sort of oblique submission of the translation for the author's approval before its publication in the *Letters Concerning the English Nation*.<sup>9</sup>

Scholars continue to agree that, since Voltaire chose not to include Hervey's original in the *Letters/Lettres*, the English version of the 'pièce de vers' in letter 20 could not have been known by Voltaire's 18th-century readers. Evidence that has recently come to light, however, proves that this ignorance was less complete than has been thought.

5 *Œuvres de Mr. de Voltaire*, 11 vols. (np, np [Paris, Lambert], 1751), vol.11, p.245. Of this edition, Bengesco says: '*cette édition, à l'impression de laquelle Voltaire ne demeura pas étranger*'. The note concerning Hervey appears in manuscript on a copy of the 1748 (8 vols., Dresden, Walthers) edition in the collections of the BnF.

6 On 20th-century speculation about the Hervey poem, see T. J. Barling, 'The Problem of the Poem in the 20th *Lettre philosophique*', *SVEC* 64 (1968), pp.151-63, especially p.153.

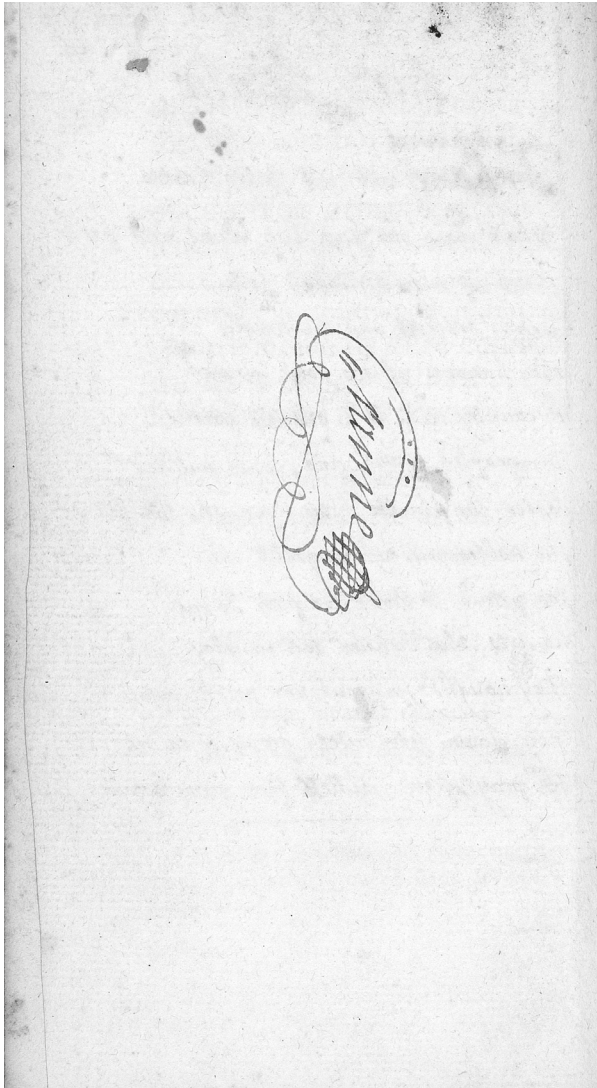
7 See, for example, Shirley Jones, 'Voltaire's Use of Contemporary French Writing on England in his *Lettres philosophiques*', *Revue de littérature comparée* 56, 2 (April-June 1982), pp.139-56. See p.155, n.36.

8 *Lord Hervey and His Friends*, 1726-38, ed. by the Earl of Ilchester (London, John Murray, 1950), p.283.

9 *Voltaire's Notebooks*, ed. Th. Besterman, 2 vols. (Geneva, Musée et Institut Voltaire, 1952), vol.1, p.79, 118; *OCV*, vol.86, pp.148-49.



In the summer of 2008, the University of Pennsylvania's Van Pelt Library acquired a copy of the 1734 Amsterdam, Lucas [Rouen, Jore] edition of the *Lettres philosophiques*.<sup>10</sup> The copy was purchased from a dealer on the île d'Oléron, who had acquired it from the library of a family in Poitiers. The copy's original owner – he remains unidentified, although his signature appears



1. The signature of the original owner of the University of Pennsylvania's copy of the Jore edition of the *Lettres philosophiques*.

Photo credits: Rare Book and Manuscript Library, University of Pennsylvania

<sup>10</sup> University of Pennsylvania Van Pelt Library, PQ.2086.L4.1734b.

frequently in the volume (fig. 1) – had carefully prepared his copy of the *Lettres philosophiques* before having it bound. (It is still in its original binding.) After every English poem Voltaire translates, he had a blank sheet bound in; on it, he copied the complete English original. The anonymous owner may have been English; he was clearly bi-lingual and had been educated either in both England and France or at least in both languages. His handwriting is an English secretarial hand, featuring the conspicuous ‘d’s, which he uses even when writing French (otherwise, his hand appears characteristically 18th-century French).

The owner of Penn’s copy of the Jore edition thus created the perfect version of the *Lettres philosophiques* for bi-lingual readers: a version that would have allowed such readers to compare the poems Voltaire was introducing to a French audience in their original English and in Voltaire’s translations and thereby to judge the merits of those translations. The anonymous owner evidently had access to a good collection of English books, from Shakespeare to contemporary authors. And he also had access to something otherwise apparently unknown to his contemporaries, a manuscript of Lord Hervey’s verse account of his travels in Italy (fig. 2).<sup>11</sup>

His copy of Hervey’s original was completely accurate, presenting only a few small differences in punctuation from the version that was finally recorded in print in the Earl of Ilchester’s 1950 volume. It was therefore evidently obtained from a reliable source, perhaps either the poet or his translator.

The anonymous 18th-century reader had surely made the same sorts of comparisons between Voltaire’s translation and Hervey’s original that scholars have made in the decades since that original first appeared in print. By having a copy of Hervey’s original lines bound into his copy of the *Lettres philosophiques*, he was also preserving a record of Voltaire’s work, surely in the hope that others would compare the two versions.

11 Nicholas Cronk has provided evidence indicating that Hervey may have shown a copy of the lines quoted by Voltaire to at least one person, the Cambridge theologian Conyers Middleton: ‘Lord Hervey and Voltaire’s *Letters Concerning the English Nation*’, *Notes and Queries*, December 2001, pp.409-11. No other 18th-century circulation of Hervey’s verse has been recorded.

Vers de mylord hervey  
sur l'Italie

Through  
~~Through~~ out all jistly Beside  
what does one find but want and pride—  
farces of superstitions, folly,  
decay, distress, and melancholy  
they hauek of des polie power  
in country rich it's owners poor  
Un-peopled towns, and lands unilled  
bodies Un cloath'd and mouths Un-fill'd  
the nobles miserably great  
too proud to work, too poor to eat  
no arts the meaner sort employ  
they nought improve, nor ought enjoy,  
each clown from misery grows a twin  
~~the~~ <sup>he</sup> prays from idleness first from wants.

2. "Vers de mylord hervey sur l'Italie". Bound in between pp.240 and 241 in the University of Pennsylvania's copy of the Jore edition of the *Lettres philosophiques*. Photo credits: Rare Book and Manuscript Library, University of Pennsylvania

